

持続的養殖生産確保法

Sustainable Aquaculture Production Assurance Act

(平成十一年五月二十一日法律第五十一号)

(Act No. 51 of May 21, 1999)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、漁業協同組合等による養殖漁場の改善を促進するための措置及び特定の養殖水産動植物の伝染性疾病のまん延の防止のための措置を講ずることにより、持続的な養殖生産の確保を図り、もって養殖業の発展と水産物の供給の安定に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to assure sustainable aquaculture production, thereby contributing to the development of aquaculture and to a stable supply of aquatic products, by taking measures to promote fisheries cooperative associations' improvement of aquaculture areas, and also by taking measures to prevent the spread of specified infectious diseases among farm-raised aquatic animals and plants.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「養殖漁場の改善」とは、餌料の投与等により生ずる物質のため養殖水産動植物の生育に支障が生じ、又は生ずるおそれのある養殖漁場において、これらの物質の発生を減少又は水底へのたい積の防止を図り、並びに養殖水産動植物の伝染性疾病の発生及びまん延を助長する要因の除去又はその影響の緩和を図ることにより、養殖漁場を養殖水産動植物の生育に適する状態に回復し、又は維持することをいう。

Article 2 (1) In this Act, "the improvement of an aquaculture area" means restoring the aquaculture area or maintaining it in a state suitable for the growth of farm-raised aquatic animals and plants by decreasing the production of fish food by-products scattered therein which inhibit or are likely to inhibit the growth of the farm-raised aquatic animals and plants, or by preventing the sedimentation of such by-products on the bottom, and also by removing the causes promoting the occurrence and spread of infectious diseases among the farm-raised aquatic animals and plants or by reducing the effects of such causes.

2 この法律において「特定疾病」とは、国内における発生が確認されておらず、又は国内の一部のみに発生している養殖水産動植物の伝染性疾病であって、まん延した場合に養殖水産動植物に重大な損害を与えるおそれがあるものとして農林水産省令で定めるものをいう。

(2) In this Act, "a specified disease" means an infectious disease of a farm-raised aquatic animal and plant, which have not been confirmed to have occurred in Japan or has occurred in only one part of Japan and which is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a disease likely to seriously injure the farm-raised aquatic animals and plants if the disease spreads.

3 この法律において「持続的な養殖生産の確保」とは、養殖漁場を良好な状態に維持し、又はその改善を図り、あわせて特定疾病のまん延を防止し、長期的に安定した養殖生産の維持又は増大を可能とすることをいう。

(3) In this Act, "assurance of sustainable aquaculture production" means maintaining each aquaculture area in good condition or improving it, and also preventing the spread of specified diseases, to make it possible for long-term stable aquaculture production to be maintained or increased.

(基本方針)

(Basic Policy)

第三条 農林水産大臣は、持続的な養殖生産の確保を図るための基本方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 3 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must establish the basic policy for assuring sustainable aquaculture production (hereinafter referred to as the "basic policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The basic policy is to establish the following matters:

一 養殖漁場の改善の目標に関する事項

(i) matters concerning goals for improving aquaculture areas;

二 養殖漁場の改善及び特定疾病のまん延の防止を図るための措置並びにこれに必要な施設の整備に関する事項

(ii) matters concerning measures for improving aquaculture areas and for preventing the spread of specified diseases, and development of aquaculture facilities necessary for it;

三 養殖漁場の改善及び特定疾病のまん延の防止を図るための体制の整備に関する事項

(iii) matters concerning the development of a system for improving aquaculture areas and for preventing the spread of specified diseases; and

四 その他養殖漁場の改善及び特定疾病のまん延の防止に関する重要事項

(iv) other important matters concerning the improvement of aquaculture areas and the prevention of the spread of specified diseases.

3 農林水産大臣は、情勢の推移により必要が生じたときは、基本方針を変更するものとする。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to change the basic policy when necessary owing to any change in circumstances.

4 農林水産大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、水産政策審議会の意見を聴かなければならない。

(4) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to establish or change the basic policy, the Minister must hear the opinion of the Fisheries Policy Council.

5 農林水産大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) Upon establishing or changing the basic policy, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must give public notice of that fact without delay.

(漁場改善計画の認定)

(Authorization of an Aquaculture Area Improvement Plan)

第四条 漁業協同組合その他の漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第六十条第二項に規定する区画漁業権（これを目的とする入漁権を含む。）を有する者（以下「漁業協同組合等」という。）は、基本方針に基づいて持続的な養殖生産の確保を図るため、単独又は共同で養殖漁場の改善に関する計画（以下「漁場改善計画」という。）を作成し、当該漁場改善計画が適当である旨の都道府県知事（漁場改善計画の対象となる水域が二以上の都道府県知事の管轄に属する場合にあっては、当該水域を最も広くその管轄する水域に含む都道府県知事。ただし、当該漁場改善計画の対象となる水域に漁業法第百八十三条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行う養殖漁場が含まれる場合にあっては、農林水産大臣。以下この条及び次条において同じ。）の認定を受けることができる。

Article 4 (1) A fisheries cooperative association or a person having a demarcated fishery right (including a common of piscary) as provided in Article 60, paragraph (2) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) (hereinafter referred to as a "fisheries cooperative association, etc.") may prepare a plan concerning the improvement of an aquaculture area (hereinafter referred to as an "aquaculture area improvement plan") on its own or jointly to assure sustainable aquaculture production based on the basic policy, and may have that plan authorized as appropriate by the prefectural governor concerned (or by the prefectural governor having jurisdiction over the water area that includes the largest portion of the water area covered by the aquaculture area improvement plan, if the water area covered by the aquaculture area improvement plan falls under the jurisdiction of two or more prefectural governors; or by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the water area covered by the relevant aquaculture area improvement plan includes an aquaculture area for which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries exercises the authority of the prefectural governor concerned pursuant to the provisions of Article 183 of the Fishery Act; hereinafter the same applies in this and the following Articles).

2 漁場改善計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The aquaculture area improvement plan is to specify the following matters:

一 対象となる水域及び養殖水産動植物の種類

(i) the water area concerned and the species of the farmed aquatic animals and plants;

二 養殖漁場の改善の目標

(ii) goal of improving the aquaculture area;

三 養殖漁場の改善を図るための措置及び実施時期

(iii) measures to be taken to improve the aquaculture area and their implementation time;

四 養殖漁場の改善を図るために必要な施設及び体制の整備

(iv) establishment of the facilities and organizational system necessary to improve the aquaculture area; and

五 その他農林水産省令で定める事項

(v) other matters provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 都道府県知事は、第一項の認定の申請が次の各号のすべてに該当するときは、同項の認定をするものとする。

(3) If the application for the authorization under paragraph (1) satisfies all of the following requirements, the prefectural governor concerned is to grant the authorization:

一 漁場改善計画の内容が基本方針に適合するものであること。

(i) the contents of the aquaculture area improvement plan conform to the basic policy;

二 漁場改善計画の内容が前項第二号に掲げる目標を確実に達成するために適切であること。

(ii) the contents of the aquaculture area improvement plan are appropriate for positively achieving the goal set forth in item (ii) of the preceding paragraph; and

三 漁場改善計画の内容がこの法律及びこの法律に基づく命令その他関係法令に違反するものでないこと。

(iii) the contents of the aquaculture area improvement plan do not violate this Act, orders based on this Act or other relevant laws or regulations.

4 都道府県知事は、他の都道府県知事が管轄する水域を含む漁場改善計画を認定するに当たっては、あらかじめ関係都道府県知事に協議しなければならない。

(4) Before the prefectural governor concerned authorizes an aquaculture area improvement plan partially covering a water area within the jurisdiction of another prefectural governor, the prefectural governor must discuss the aquaculture area improvement plan with the relevant prefectural governor.

(漁場改善計画の変更等)

(Changes of Aquaculture Area Improvement Plan)

第五条 前条第一項の認定を受けた漁業協同組合等（以下「認定漁業協同組合等」という。）は、当該認定に係る漁場改善計画を変更しようとするときは、都道府県知事の認定を受けなければならない。

Article 5 (1) If a fisheries cooperative association, etc. authorized pursuant to paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "authorized fisheries cooperative association, etc.") intends to change the aquaculture area improvement plan subject to the relevant authorization, the association, etc. must have that change authorized by the prefectural governor concerned.

2 都道府県知事は、認定漁業協同組合等が前条第一項の認定に係る漁場改善計画（前項の規定による変更があったときは、その変更後のもの。以下「認定漁場改善計画」という。）に従って養殖漁場の改善を行っていないと認めるときは、その認定を取り消すことができる。

(2) If the prefectural governor concerned finds that an authorized fisheries cooperative association, etc. has not improved its aquaculture area in conformity with the aquaculture area improvement plan subject to the authorization of paragraph (1) of the preceding Article (or the changed aquaculture area improvement plan if the aquaculture improvement plan has been changed pursuant to the provisions of the preceding paragraph; hereinafter referred to as the "authorized aquaculture area improvement plan"), the prefectural governor may rescind the authorization.

3 前条第三項及び第四項の規定は、第一項の認定について準用する。

(3) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the authorization under paragraph (1).

（水産業協同組合法の特例）

（Exceptions to the Aquatic Industry Cooperative Association Act）

第六条 認定漁場改善計画を作成した漁業協同組合が、認定漁場改善計画の内容を遵守させるために、総会（総会の部会及び総代会を含む。）で、第四条第二項第三号に掲げる事項の内容に適合するように行う漁業権行使規則又は入漁権行使規則（漁業法第百五条の漁業権行使規則又は入漁権行使規則をいう。）の変更（同法第百六条第三項第一号に掲げる事項の変更を除く。第四項において同じ。）の決議を行おうとする場合において、当該漁業権又は入漁権の内容たる漁業を営む権利を有する組合員（以下「特定組合員」という。）の三分の二以上の書面による同意を農林水産省令で定めるところにより得ているときは、水産業協同組合法（昭和二十三年法律第二百四十二号）第五十条（同法第五十二条第六項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）又は第五十一条の二第六項の規定にかかわらず、同法第五十条又は第五十一条の二第六項の規定による決議によることを要しないものとする。

Article 6 (1) If a fisheries cooperative association that has prepared an authorized aquaculture area improvement plan intends to issue a resolution at a general meeting (including its sectional meeting and representatives' meeting) on changing the fishery right exercise rule or piscary exercise rule

(meaning the fishery right exercise rule or piscary exercise rule provided for in Article 105 of the Fishery Act) to be in conformance with the substance of the matters set forth in Article 4, paragraph (2), item (iii) (excluding a change to a matter set forth in Article 106, paragraph (3), item (i) of the Fishery Act; the same applies in paragraph (4)), in order to have its members comply with the contents of that plan, and has obtained the consent in writing of not fewer than two-thirds of the members having the right to operate the fishery covered by the relevant fishery right or common of piscary (hereinafter referred to as "the specific members") as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the fisheries cooperative association is not required to issue a resolution in accordance with Article 50 of the Aquatic Industry Cooperative Association Act (Act No. 242 of 1948) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 52, paragraph (6) of the same Act; the same applies hereinafter in this paragraph) or Article 51-2, paragraph (6) of the same Act, notwithstanding the provisions of Article 50 or Article 51-2, paragraph (6) of the same Act.

2 前項の場合において、水産業協同組合法第二十一条第三項の規定により電磁的方法（同法第十一条の三第四項に規定する電磁的方法をいう。）により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面による同意に代えて、当該漁業権行使規則又は入漁権行使規則の変更についての同意を当該電磁的方法により得ることができる。この場合において、当該漁業協同組合は、当該書面による同意を得たものとみなす。

(2) In the case of the preceding paragraph, if it is provided in the articles of incorporation of a fisheries cooperative association pursuant to Article 21, paragraph (3) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act that voting rights may be exercised by electronic or magnetic means (electronic or magnetic means as provided in Article 11-3, paragraph (4) of the same Act), consent to the changing of the fishery right exercise rule or piscary exercise rule may be obtained via those electronic or magnetic means rather than in writing. In this case, the relevant fisheries cooperative association is deemed to have obtained the relevant consent in writing.

3 前項前段の電磁的方法（水産業協同組合法第十一条の三第五項の農林水産省令で定める方法を除く。）により得られた当該漁業権行使規則又は入漁権行使規則の変更についての同意は、漁業協同組合の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該漁業協同組合に到達したものとみなす。

(3) Consent to the changing of the fishery right exercise rule or piscary exercise rule obtained via electronic or magnetic means (excluding means provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under Article 11-3, paragraph (5) of the Aquatic Industry Cooperative Association Act) as provided in the preceding paragraph is deemed to have reached the relevant fisheries cooperative association when the consent has been recorded as a file on a computer used by the fisheries cooperative association.

4 認定漁場改善計画を作成した漁業協同組合連合会が、認定漁場改善計画の内容を遵守させるために、総会（総代会を含む。）で、第四条第二項第三号に掲げる事項の内容に適合するように行う第一項に規定する漁業権行使規則又は入漁権行使規則の変更の決議を行おうとする場合において、特定組合員を直接又は間接の構成員とする会員たる漁業協同組合（以下「特定組合員所属組合」という。）のすべての同意を農林水産省令で定めるところにより得ているときは、水産業協同組合法第九十二条第三項において準用する同法第五十条（同法第九十二条第三項において準用する同法第五十二条第六項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定にかかわらず、同法第九十二条第三項において準用する同法第五十条の規定による決議によることを要しないものとする。

(4) If a federation of fisheries cooperative associations which has prepared an authorized aquaculture area improvement plan intends to issue a resolution at a general meeting (including a representatives' meeting) on changing the fishery right exercise rule or piscary exercise rule as provided in paragraph (1) of this Article to be in conformance with the substance of the matter provided for in Article 4, paragraph (2), item (iii) of this Act, in order to have its members comply with the contents of that plan, and has obtained, pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the consent of all of the member fisheries cooperative associations that directly or indirectly have the specific members as their constituting members (hereinafter referred to as "specific members' associations"), the federation of fisheries cooperative associations is not required to issue a resolution in accordance with Article 50 of the same Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) of the same Act, notwithstanding Article 50 of the Aquatic Industry Cooperative Association Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 52, paragraph (6) of the same Act which is then applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) of the same Act; hereinafter the same applies in this paragraph) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) of the same Act.

5 第一項から第三項までの規定は、認定漁場改善計画を作成した漁業協同組合連合会の特定組合員所属組合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (1) through (3) apply mutatis mutandis to the specific members' associations belonging to the federation of fisheries cooperative associations which has prepared the authorized aquaculture area improvement plan.

（勧告等）

（Recommendations）

第七条 都道府県知事（漁業法第百八十三条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行う場合にあつては、農林水産大臣。以下同じ。）は、漁業協同組合等が基本方針に即した養殖漁場の利用を行わないため、養殖漁場の状態が著しく悪化し

ていると認めるときは、当該漁業協同組合等に対し、漁場改善計画の作成その他の養殖漁場の改善のために必要な措置をとるべき旨の勧告をするものとする。

Article 7 (1) If any prefectural governor (or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries exercises the authority of the prefectural governor concerned pursuant to the provisions of Article 183 of the Fishery Act; the same applies hereinafter) finds that a fisheries cooperative association, etc. does not use an aquaculture area in compliance with the basic policy and this causes its state to have markedly deteriorated, the prefectural governor is to recommend the relevant fisheries cooperative association, etc. to prepare an aquaculture area improvement plan or otherwise take necessary measures to improve the aquaculture area.

2 都道府県知事は、前項に規定する勧告を受けた漁業協同組合等がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a fisheries cooperative association, etc. that has received a recommendation provided for in the preceding paragraph has failed to follow the recommendations, the prefectural governor concerned may publicize this.

3 都道府県知事は、第一項に規定する勧告を受けた漁業協同組合等が、前項の規定によりその勧告に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかった場合において、漁業調整その他公益のために必要があると認めるときは、漁業法第八十六条第一項の規定による養殖漁場の改善のための措置その他の適切な措置を講ずるものとする。

(3) If the fisheries cooperative association, etc. that received a recommendation provided for in paragraph (1) does not take any measures related to the recommendation without justifiable grounds even after the prefectural governor concerned has made it public pursuant to the provisions of the preceding paragraph that the fisheries cooperative association, etc. did not follow the recommendation, and the prefectural governor finds it necessary to do so for fishing industry regulation or any other public interest, the prefectural governor is to take measure to improve the aquaculture area as provided for in Article 86, paragraph (1) of the Fishery Act, or any other appropriate measure.

(特定疾病についての届出義務)

(Obligation to Report Specified Diseases)

第七条の二 養殖業を行う者又はこれに従事する者は、その所有又は管理に係る養殖水産動植物が特定疾病にかかり、又はかかっている疑いがあることを発見したときは、農林水産省令で定める手続に従い、遅滞なく、当該養殖水産動植物の所在地を管轄する都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

Article 7-2 (1) When a person operating or engaged in aquaculture finds that any farm-raised aquatic animal and plant which they own or manage has or is suspected of having contracted a specified disease, they must notify the

prefectural governor having jurisdiction over the location of the relevant farm-raised aquatic animals and plants to that effect without delay, according to the procedure provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の規定による届出を受けた都道府県知事は、当該届出をした者に対し、当該養殖水産動植物について都道府県知事の行う検査を受けるべき旨を命ずることができる。

(2) A prefectural governor who receives notification under the preceding paragraph may order the notifying person to allow their farm-raised aquatic animals and plants to undergo the inspection which the governor performs.

3 都道府県知事は、第一項の規定による届出に係る養殖水産動植物がかかり、又はかかっている疑いがある疾病が特定疾病であると認めるときその他特定疾病が発生したと認めるときは、農林水産省令で定める手続に従い、遅滞なく、その旨を農林水産大臣に報告するとともに、関係都道府県知事に通報しなければならない。

(3) If a prefectural governor finds that the disease which farm-raised aquatic animals and plants subject to a notification under paragraph (1) have or are suspected of having contracted is a specified disease, or finds that an outbreak of any other specified disease has occurred, the governor must report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and to the other relevant prefectural governors to that effect without delay, according to the procedure provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(養殖水産動植物の移動制限等)

(Restrictions on the Movement of Farm-Raised Aquatic Animals and Plants)

第八条 都道府県知事は、特定疾病がまん延するおそれがあると認めるときは、そのまん延を防止するため必要な限度において、次の各号に掲げる命令をすることができる。

Article 8 (1) If any prefectural governor finds that there is a risk that a specified disease is likely to spread, the governor may issue the orders set forth in the following items to the extent required to prevent the spread of the disease:

一 特定疾病にかかり、又はかかっている疑いがある養殖水産動植物を所有し、又は管理する者に対し、当該養殖水産動植物の移動を制限し、又は禁止すること。

(i) restricting or inhibiting the person who owns or manages the farm-raised aquatic animals and plants that have or are suspected of having contracted a specified disease from relocating them;

二 特定疾病にかかり、又はかかっている疑いがある養殖水産動植物を所有し、又は管理する者に対し、当該養殖水産動植物の焼却、埋却その他特定疾病の病原体の感染性を失わせる方法による処分を命ずること。

(ii) ordering the person who owns or manages the farm-raised aquatic animals and plants that have or are suspected of having contracted a specified disease to burn or bury them, or otherwise dispose of them by a method capable of destroying the infectiousness of the pathogen of the specified disease;

三 特定疾病にかかるおそれのある養殖水産動植物（都道府県知事が指定する区域内に所在するものに限る。）を所有し、又は管理する者に対し、当該養殖水産動植物の移動を制限し、又は禁止すること。

(iii) restricting or inhibiting the person who owns or manages the farm-raised aquatic animals and plants (limited to an animal or plant located in the region designated by the prefectural governor concerned) likely to contract a specified disease from relocating them; and

四 特定疾病の病原体が付着し、又は付着しているおそれのある漁網、いけすその他農林水産省令で定める物品を所有し、又は管理する者に対し、その消毒を命ずること。

(iv) ordering the person who owns or manages fishing nets, fish reserves and any other items specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries on which the pathogen of a specified disease is deposited or is likely to be deposited, to sterilize them.

2 都道府県知事は、前項の規定による命令につき、農林水産省令で定める手続に従い、その実施状況及び実施の結果を農林水産大臣に報告するとともに、関係都道府県知事に通報しなければならない。

(2) The prefectural governor concerned must report the implementation status and results of the order under the preceding paragraph to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries according to the procedure provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and also to the relevant prefectural governors.

3 第一項の規定による命令については、審査請求をすることができない。

(3) No request for administrative review may be filed against an order issued under paragraph (1).

（損失の補償）

(Compensation for Losses)

第九条 都道府県知事は、前条第一項の規定による命令により損失を受けた者に対し、その命令により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

Article 9 (1) If a person suffers a loss due to any order under paragraph (1) of the preceding Article, the prefectural governor concerned must compensate the person for ordinary losses caused by the order.

2 前項の規定により補償を受けようとする者は、都道府県知事に、補償を受けようとする見積額を記載した申請書を提出しなければならない。

(2) A person claiming compensation pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit a written application stating the estimated compensation amount to the prefectural governor concerned.

3 都道府県知事は、前項の申請があったときは、遅滞なく、補償すべき金額を決定し、当該申請人に通知しなければならない。

(3) If the prefectural governor concerned receives an application under the

preceding paragraph, the prefectural governor must determine the compensation amount and notify the relevant applicant of the amount without delay.

4 前項の補償金額の決定に不服のある者は、その決定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもってその増額を請求することができる。

(4) Any person who is dissatisfied with the compensation amount determined under the preceding paragraph may ask for an increase in the compensation amount by filing an action within six months from the day when they receive notification of the determination.

5 前項の訴えにおいては、都道府県（漁業法第百八十三条の規定により農林水産大臣が自ら都道府県知事の権限を行う場合にあっては、国。第十三条第三項において同じ。）を被告とする。

(5) An action under the preceding paragraph is filed against the prefecture concerned (or the national government if the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries exercises the authority of the prefectural governor concerned pursuant to the provisions of Article 183 of the Fishery Act; the same applies in Article 13, paragraph (3)).

（検査、注射、薬浴又は投薬）

(Inspection, Injection, Immersion Vaccines or other Drug Administration)

第九条の二 都道府県知事は、特定疾病のまん延を防止するため必要があるときは、養殖水産動植物を所有し、又は管理する者に対し、養殖水産動植物について都道府県知事の行う検査、注射、薬浴又は投薬を受けるべき旨を命ずることができる。

Article 9-2 (1) If it is necessary to do so in order to prevent the spread of a specified disease, the prefectural governor may order any person who owns or manages the farm-raised aquatic animals and plants concerned to allow them to undergo inspection, injection, immersion vaccines or other drug administration which the prefectural governor performs.

2 第八条第二項の規定は、前項の規定による命令について準用する。

(2) The provisions of Article 8, paragraph (2) apply mutatis mutandis to an order under the preceding paragraph.

（証明書の交付）

(Delivery of Certificate)

第九条の三 都道府県知事は、第七条の二第二項の規定による検査又は前条第一項の規定による検査、注射、薬浴若しくは投薬を受けた養殖水産動植物を所有し、又は管理する者から請求があったときは、農林水産省令で定めるところにより、検査、注射、薬浴又は投薬を行った旨の証明書を交付しなければならない。

Article 9-3 If a person who owns or manages a farm-raised aquatic animals and plants that has undergone inspection under Article 7-2, paragraph (2) or the inspection, injection, immersion vaccines or other drug administration under

paragraph (1) of the preceding Article requests a document certifying that the farm-raised aquatic animals and plants has undergone them, the prefectural governor concerned must deliver a certificate to that effect as provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(立入検査等)

(On-site Inspection)

第十条 都道府県知事は、養殖水産動植物の伝染性疾病を予防するため必要があると認めるときは、その職員に養殖漁場その他養殖水産動植物の伝染性疾病の病原体により汚染し、又は汚染したおそれのある場所に立ち入り、養殖水産動植物その他の物を検査させ、関係者に質問させ、又は検査のため必要な限度において、養殖水産動植物その他の物を集取させることができる。

Article 10 (1) If a prefectural governor finds it necessary to do so in order to prevent an infectious disease in any farm-raised aquatic animals and plants, the prefectural governor may have relevant personnel enter an aquaculture area or any other place which is or is likely to be contaminated by the pathogen of the infectious disease; inspect the farm-raised aquatic animals and plants or anything else found at the place; question relevant persons; and collect the farm-raised aquatic animals and plants or other objects to the extent required for inspection.

2 前項の規定により立入検査、質問又は集取をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) The personnel conducting an on-site investigation, asking questions, or collecting objects pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and produce it if requested by any person concerned.

3 第一項の規定による立入検査、質問及び集取の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority to inspect the site, ask questions and collect material for inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) is not construed to include the authority to conduct a criminal investigation.

(報告の徴取)

(Requests for Reports)

第十一条 都道府県知事は、養殖水産動植物の伝染性疾病を予防するため必要があると認めるときは、農林水産省令で定める手続に従い、養殖水産動植物を所有し、又は管理する者に対し、必要な事項についての報告を求めることができる。

Article 11 If a prefectural governor finds it necessary to do so in order to prevent any infectious disease in any farm-raised aquatic animals and plants, the prefectural governor may request that the persons who own or manage the farm-raised aquatic animals and plants concerned report necessary matters according to the procedure provided by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries.

(新疾病の発生の届出)

(Notification of Occurrence of a New Disease)

第十二条 都道府県知事は、新疾病（既に知られている伝染性疾病とその病状が明らかに異なる養殖水産動植物の疾病をいう。以下同じ。）が発生したと認めるときは、農林水産省令で定める手続に従い、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 12 When any prefectural governor finds that an outbreak of a new disease (meaning a disease in farm-raised aquatic animals and plants with symptoms obviously different from those of already known infectious diseases; hereinafter the same applies) has occurred, the prefectural governor must notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to that effect according to the procedure provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(魚類防疫員及び魚類防疫協力員)

(Fish Epidemic Prevention Officers and Fish Epidemic Prevention Assistants)

第十三条 都道府県知事は、この法律に規定する養殖水産動植物の伝染性疾病の予防の事務に従事させるため、その職員のうちから、魚類防疫員を命ずるものとする。

Article 13 (1) Each prefectural governor is to appoint fish epidemic prevention officers from among the personnel and have them engage in the work of preventing infectious diseases among farm-raised aquatic animals and plants as provided in this Act.

2 都道府県知事は、養殖水産動植物の伝染性疾病に識見を有する者のうちから、魚類防疫協力員を委嘱することができる。

(2) Each prefectural governor may commission some persons well versed in farm-raised aquatic animals and plants infectious diseases to work as fish epidemic prevention assistants.

3 魚類防疫協力員は、養殖水産動植物の伝染性疾病の予防に関する事項につき、都道府県の施策に協力して、養殖をする者からの相談に応じ、及びこれらの者に対する助言その他の民間の活動を行う。

(3) The fish epidemic prevention assistants respond to the consultations from aquaculture farmers, give advice to the farmers, or engage in private activities for the prevention of infectious diseases in farmed aquatic animals and plants to promote the policies of the prefecture concerned.

(試験研究等の推進)

(Advancement of Test and Research)

第十四条 農林水産大臣は、第十二条の規定による届出を受けた新疾病その他の養殖水産動植物の伝染性疾病の予防のために必要な試験研究及び情報収集を行うよう努めなければならない。

Article 14 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries must make efforts to conduct tests and research and to collect information necessary to prevent new diseases of which it is notified pursuant to the provisions of Article 12, and other farm-raised aquatic animals and plants infectious diseases.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第十五条 都道府県知事は、基本方針に即し、漁業協同組合等その他養殖をする者に対し、持続的な養殖生産の確保を図るために必要な指導及び助言を行うものとする。

Article 15 Each prefectural governor is to provide necessary guidance and advice to the fisheries cooperative association, etc. and to other aquaculture farmers in conformity with the basic policy to assure sustainable aquaculture production.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Functions)

第十五条の二 第七条の二、第八条第一項及び第二項（第九条の二第二項において準用する場合を含む。）、第九条第一項から第三項まで、第九条の二第一項並びに第九条の三の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 15-2 The administrative functions to be carried out by each prefectural governor pursuant to the provisions of Article 7-2, Article 8, paragraphs (1) and (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9-2, paragraph (2)), Article 9, paragraphs (1) through (3), Article 9-2, paragraph (1) and Article 9-3, are type 1 statutorily entrusted functions provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十六条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 16 When an order is enacted, amended or repealed pursuant to the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning the penal provisions) may be established by that order to the extent found reasonably necessary for that enactment, amendment or repeal.

(罰則)

(Penal Provisions)

第十七条 第八条第一項第一号の規定による命令に違反した者は、三年以下の懲役又は

百万円以下の罰金に処する。

Article 17 Any person who violates an order under Article 8, paragraph (1), item (i) is sentenced to imprisonment for not more than three years or to a fine of not more than one million yen.

第十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 18 Any person who falls under any of the following items is sentenced to imprisonment for not more than one year or to a fine of not more than 500,000 yen:

一 第七条の二第一項の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 7-2, paragraph (1); and

二 第七条の二第二項又は第八条第一項第二号若しくは第三号の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violates an order under Article 7-2, paragraph (2), or Article 8, paragraph (1), items (ii) or (iii).

第十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 19 Any person specified in any of the following items is sentenced to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第八条第一項第四号又は第九条の二第一項の規定による命令に違反した者

(i) a person who violates an order under Article 8, paragraph (1), item (iv) or Article 9-2, paragraph (1);

二 第十条第一項の規定による検査若しくは集取を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(ii) a person who rejects, disturbs or evades inspection or collection under Article 10, paragraph (1); or does not respond or responds falsely during the questioning under the same paragraph; and

三 第十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iii) a person who does not make a report under Article 11 or make a false report.

第二十条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

Article 20 If a representative of a corporation, or an agent, employee or other worker of a corporation or of an individual violates any of the three preceding Articles in connection with the business of the corporation or person, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation or individual is subject to the fine under the corresponding Article.

附 則

Supplementary Provisions

この法律は、公布の日から施行する。ただし、第八条から第十三条まで及び第十七条から第二十条までの規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 8 through 13 and Articles 17 through 20 come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as from the date provided in the relevant item:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the amending provisions in Article 1 which add five articles, section headings, two subsections and subsection headings after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part related to Article 250-9, paragraph (1) of the same Act (limited to the part related to obtaining the consent of both Houses of the Diet)); the provisions in Article 40 which amend paragraphs (9) and (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited to the part related to paragraph (10) of those Supplementary Provisions); the provisions of Article 244 (excluding the part related to the provisions amending Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act); and the provisions of Article 472 (excluding

the part related to the provisions amending Article 6, Article 8 and Article 17 of the Act on Special Measures of Merger of Municipalities); and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraphs (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) to (6), Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(国等の事務)

(Administrative Functions of the National Government)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 In addition to what is provided for in the respective laws prior to the amendment by this Act, administrative functions to be managed or performed by an organ of a local government on behalf of the national government, another local government, or other public entity pursuant to laws or Cabinet Orders based thereon prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as "administrative functions of the national government, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are, after the enforcement of this Act, to be carried out by the local government as its own functions pursuant to laws or Cabinet Orders based thereon.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) For an appeal under the Administrative Appeal Act against a disposition that has been undertaken, before the effective date and in connection with administrative functions of the national government, etc. by an administrative agency (hereinafter referred to in this Article as the "agency undertaking the disposition") that answered to a higher administrative agency as prescribed in that Act (hereafter in this Article referred to as the "higher administrative agency") before the effective date, the agency undertaking the disposition is deemed to continue to answer to a higher administrative agency

even after the effective date, and the provisions of the Administrative Appeal Act apply. In such a case, the agency deemed to be the higher administrative agency to which the agency undertaking the disposition answers is that to which it answered before the effective date..

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agency to be deemed as the higher administrative agency is a local government organ, the functions required to be carried out by the relevant organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are the type 1 statutory entrusted functions provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act..

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior Acts continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures for penal provisions) are prescribed by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 For the type 1 statutory entrusted functions provided for in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act, no new functions are to be created, to the extent possible; and for the functions set forth in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and functions provided for by Cabinet Order based on the new Local Autonomy Act, reviews are to be conducted from the perspective of promoting decentralization of authority, and these functions

are to be amended as appropriate.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるように、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 To enable local governments to carry out their functions and projects autonomously and independently, the government, while taking account of trends in financial circumstances, is to review means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the distribution of roles between the national and local governments, and take necessary measures based on the results thereof.

附 則 〔平成十二年十一月二十七日法律第百二十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 126 of November 27, 2000] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して五月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding five months from the day of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct in which a person has engaged before this Act comes into effect.

附 則 〔平成十三年六月二十九日法律第八十九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of June 29, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔平成十三年六月二十九日法律第九十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 90 of June 29, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 [平成十四年六月十九日法律第七十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 75 of June 19, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十五年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 1, 2003.

附 則 [平成十六年六月九日法律第八十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 [平成十七年四月二十七日法律第三十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 36 of April 27, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 [平成二十六年六月十三日法律第六十九号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から

施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014)

(経過措置の原則)

(Principles of Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern an appeal against a disposition or other action that an administrative agency takes before this Act comes into effect, and to govern an appeal against an administrative agency's inaction regarding an application that has been filed as of the time that this Act comes into effect.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であって、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action with regard to matters for which the provisions of laws amended by the provisions of this Act prescribes an action may be filed only after a determination, decision or any other act is made by an administrative agency in relation to an administrative appeal and for which the statutes of limitation for filing an action has expired before this Act comes into effect while no administrative appeal has been entered (if this administrative appeal may be entered only after a determination, decision or any other act is made by an administrative agency in relation to another administrative appeal, including matters for which the statute of limitations for filing an action has expired before this Act comes into effect while no other administrative appeal has been entered).

2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of a disposition or any other act against which an objection has been filed pursuant to the provisions of laws prior to amendment by the provisions of this Act (including cases which prior laws continue to govern pursuant to the provisions of the preceding Article) and for which the provisions of laws amended by the provisions of this Act prescribe an action for revocation may be filed only after a determination on a request for review is made.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつて、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action for revocation of a determination, decision or any other act which has been made by an administrative agency in relation to an administrative appeal, and for which the action has been filed before this Act comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct in which a person engages before this Act comes into effect, and to conduct in which a person engages after this Act comes into effect if prior laws are to continue to govern that conduct pursuant to Article 5 of the Supplementary Provisions and the two preceding Articles.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 of the Supplementary Provisions up to the preceding Article, Cabinet Order provides for the necessary transitional measures to bring this Act into effect (including transitional measures for penal provisions).

附 則 〔平成三十年十二月十四日法律第九十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 95 of December 14, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.